

El *Ngillatun* o pedido de mano entre los ranqueles de La Pampa

Ana Fernández Garay

Universidad Nacional de La Pampa
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas
Argentina
anafg@ciudad.com.ar

Resumen

El artículo da a conocer un texto grabado por Juana Cabral de Carripilón, consultante ranquel de La Pampa, que describe la ceremonia del pedido de mano de la joven, tal como se practicaba entre los antiguos indígenas de esta comunidad. Posteriormente se analizan las formas de solicitar la mano de una muchacha entre los tehuelches del sur y los mapuches de Chile, para compararlas con la ceremonia descrita por nuestra consultante. Se concluye que entre los ranqueles existieron al menos dos formas atestiguadas entre los mapuches: el rapto y el pedido formal de mano por parte del novio.

Palabras claves: lengua amerindia - ranquel - etnolingüística - transcripción

Keywords: amerindian language - ranquel - Etnolinguistics - transcription

Fecha de recepción: 30-04-2002

Fecha de aceptación: 15-05-2002

Objetivo

En este trabajo se da a conocer un texto grabado por Juana Cabral de Carripilón, en el que describe la ceremonia del pedido de mano de la joven, tal como se practicaba entre los antiguos ranqueles. En primer lugar se

presenta el texto dividido en oraciones, cada una de las cuales tiene cuatro niveles de lectura:

1. Transcripción ortográfica de cada oración¹
2. Segmentación de las oraciones en monemas y sintemas²
3. Traducción de los monemas y sintemas lexicales y descripción de los monemas gramaticales
4. Traducción global de la frase

Posteriormente se analizan las formas de solicitar la mano de una muchacha entre los tehuelches y los mapuches para compararlas con la ceremonia descrita por Doña Juana.

Los ranqueles

Los "ranquelinos, ranqueles o rankilche" ('gente de los carrizales'), se hallan localizados en la Colonia pastoril Emilio Mitre (CEM), al NO de la Provincia de La Pampa, Argentina.

El ranquel es una variedad de la lengua mapuche o araucana que presenta similitudes fónicas con el picunche, dialecto nortino de La Araucanía chilena (Lenz 1895-97: 68; Fernández Garay 1991). Esta variedad se encuentra hoy en proceso avanzado de pérdida (Fernández Garay 1988).

El material lingüístico ranquel, del cual forma parte el texto que hoy presentamos, se recogió a partir de 1983, a lo largo de sucesivos trabajos de campo de distinta duración en la Colonia Emilio Mitre (CEM), en Santa Isabel y Victorica, NO y centro-norte de La Pampa, registrándose

alrededor de 45 horas de grabación en cinta magnetofónica. El corpus consta de un léxico extenso, sintagmas nominales y verbales, y textos libres (cuentos, mitos, conversaciones, historias de vida, descripción de ceremonias, vestimentas, comidas, costumbres).

Informante

El texto me fue suministrado por Juana Cabral de Carripilón, fallecida en Santa Isabel en 1994. Su nombre ranquel era Pangí. Nació el 9 de agosto de 1915 en la Colonia Emilio Mitre y allí vivió hasta su muerte. Fue hija de Raimundo Cabral y Rosita Rosas. Tuvo poco contacto con el blanco, lo que le permitió mantener su lengua materna como hablante sumamente fluida y, juntamente con ella, aspectos de la cultura ranquel como la descripción de la ceremonia que hoy damos a conocer a los lectores. Fue una colaboradora incansable y de muy buena disposición para este tipo de trabajo que requiere, por otro lado, mucha atención y paciencia.

Recolección del texto

El texto fue recogido el 28 julio de 1987, en Santa Isabel, a 18 km de la Colonia Emilio Mitre, donde Doña Juana solía pasar algunos días visitando a sus familiares o haciéndose atender por los médicos en el hospital.

El monólogo fue grabado en cinta magnetofónica y luego desgrabado con la ayuda de Doña Juana y de otro informante, a fin de verificar y controlar los datos.

Texto del pedido de mano

1. antiwo kuyvi vey pingün#

antiwo kuyvi vey p(i) - i - Ø - ngün
antiguo antiguo así decir + M.R.+ 3 + Pl.³

'Los antiguos decían'

2. trawalengün trawalengün pingingün#

traw - a - l - engün traw - a - l - engün pi - ng - i -
Ø - ngün juntar + Fut.+ fnf + Pl. juntar + Fut.+ fnf + Pl. decir + 3
Ag.+ M.R.+ 3 + Pl.

'Les dicen que se van a juntar, a juntar⁴. + Ø

3. ayikelayngün kúpaki *el hombre* // chemalo pedialo#

ayi - ke - la - y - Ø - ngün kúpa - k - i - Ø
gustar + Hab.+ Neg.+ M.R.+ 3 + Pl. venir + Hab.+ M.R.+ 3
el hombre chem - a - lo pedi - a - lo
español hacer + Fut.+ fnf pedir + Fut.+ fnf

'No les gustaba (a los padres) que el hombre viniera a hacer (eso), a
pedir (la hija)'

4. ngülümelngi [...] wentru ngülümelngi // pedialo *la chica*#

ngülüm - el - ng - i - Ø wentru ngülüm - el - ng - i -
Ø

reunir + Ben. + 3 Ag.+ M.R.+ 3 hombre reunir + Ben. + 3 Ag. + M.R.+
3

pedi - a - lo la chica

pedir + Fut.+ fnf español

`Lo reunieron al hombre (con los padres), lo reunieron para que la pidiera'.

5. elungekele wesi wulkingün [...]#

elu - nge - ke - l - e wesi wul - k - i - Ø - ngün

dar + 3 Ag.+ Hab.+ M.C.+ 3 a gatas dar + Hab.+ M.R.+ 3 + Pl.

`Si se la daban, la daban a gatas'

6. ya pi cha?#

ya p(i) - i - Ø cha

español querer+ M.R.+ 3 Adv.duda

`«¿Ya quiere?»'

7. ya pilay pi#

ya pi - la - y - Ø p(i) - i - Ø

español querer + Neg. + M.R.+ 3 decir + M.R.+ 3

`«Todavía no quiere», dice⁵

8. los otros yom dungumekingün#

los otros yom dungu - me - k - i - Ø - ngün

español más hablar + ir a + Hab.+ M.R.+ 3 + Pl.

`Los otros fueron a hablar' ⁶

9. ka küpay#

ka küpa - y - Ø

otro venir + M.R.+ 3

'Vino otro'

10. ya pilay?#

ya pi - la - y - Ø

español decir + Neg.+ M.R.+ 3

'¿No quiere ahora?'

11. pütü pilay#

pütü pi - la - y - Ø

mucho decir + Neg.+ M.R.+ 3

'No quiere saber nada'

12. otra vez ka yom dungumekingün#

otra vez ka yom dungume - k - i - Ø - ngün

español otro más ir a hablar + Hab.+ M.R.+ 3 + Pl.

'Otra vez vino otra persona a hablar'

13. yom dunguy ka#

yom dungu - y - Ø ka

más hablar + M.R.+ 3 otra vez

'Habló otra vez'

14. küpay ti yom dungupelo a ver si.#

küpa - y - Ø ti yom dungu - pe - lo a ver si..
venir + M.R.+ 3 este más hablar + Med.+ fnf español
'Vino éste a insistir, a ver si...'

15. ya pi cha?#

ya p(i) - i - Ø cha
español querer + M.R.+ 3 Adv. duda
'¿Ya quiere?'

16. ya pi pingün#

ya p(i) - i - Ø p(i) - i - Ø - ngün
español querer + M.R.+ 3 decir + M.R.+ 3 + Pl.
'«Ya quiere», dicen'

17. ya pi ula // pi#

ya p(i) - i - Ø ula p(i) - i - Ø
español decir + M.R.+ 3 ahora decir + M.R.+ 3
'«Ahora quiere», dice'.

18. yemenge kawellu#

yeme - Ø - nge kawellu
ir a traer + M.Vol.+ 2 caballo
'Vaya a traer un caballo'

19. ilokollüy pürkachi#

ilo - kollü - y - Ø pürkachi

carne + caballo + M.R.+ 3 en seguida

`Lo carnearon en seguida'

20.vey ti *anciana la anciana* pür entelngi piuke kollu#

vey ti anciana la anciana pür ente - l - ng - i - Ø

así la español en seguida sacar + Ben.+3 Ag.+ M.R.+ 3

piuke kollu

corazón caballo

`Así, la anciana, la anciana..; le sacaron en seguida el corazón del caballo'.

21. avülelngi piuke kollu#

avül - el - ng - i - Ø piuke kollu

asar + Ben.+ Pas.+ M.R.+3 corazón caballo

`Les asaron el corazón del caballo'.

22. ilotüyngün piuke kollu#

ilotü - y - Ø - ngün piuke kollu

comer + M.R.+ 3 + Pl. corazón caballo

`Comieron el corazón del caballo'.

23. veypiki antiwo#

vey pi - k - i - Ø antiwo

así decir + hab. + M.R.+3 antiguo

`Así decían los antiguos'.

24. pütrün ngütramkalkeno#

pütrün ngütramka - l - k - e - n - o

mucho conversar + Ben.+ Hab.+ Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag.

'Mucho me solían conversar'.

25. kimuyetelan ñi awela#

kim - uye - te - la - n ñi awela

conocer + Perf.+ Reit.+ Neg.+ M.R.1 mi abuela

'Yo no había conocido a mi abuela'.

26. antiwo? ñi awela#

antiwo ñi awela

antigua mi abuela

'Antigua mi abuela'.

27. inche ya [...] küme *muchachita* ya kimpan ñi awela#

inche ya küme muchachita ya kimpa - n ñi

awela

yo español linda español venir a conocer + M.R.1 mi

abuela

'Yo ya era una linda muchachita cuando vine a conocer a mi abuela'.

28. kom kimpan ñi awela ñi awelo kom kimpan#

kom kimpa - n ñi awelo ñi
todos venir a conocer + M.R.1 mi abuelo mi

awela kom kimpa - n
abuela todos venir a conocer + M.R.1

'A todos vine a conocer, a mi abuelo, a mi abuela, a todos vine a conocer'.

29. ngütramkalkeno chumechi ñi chemal kasawalengün#
ngütramka - l - k - e - n - o chumechi
conversar + Ben.+ Hab.+ Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. cómo

ñi chem - a - l kasa - w - a - l - engün
1 Pl. hacer + Fut.+ fnf casar + Medio + Fut.+ fnf + Pl.

'Me conversaban qué íbamos a hacer para casamos'

30. inchiñ [...] vente privangekiñ#
inchiñ vente priva - nge - k - i - i - ñ
nosotros mucho privar + Pas. + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl.

'A nosotras nos privaban mucho'

31. [...] repetakeymün kom pingekiñ#
repeta - ke - y - m - ün kom pi - nge - k - i - i - ñ
respetar + Hab.+ M.R.+ 2 + Pl. todos decir + Pas.+ Hab.+ M.R.+ 1 +
Pl.

'«Tienen que respetar a todos», nos decían'

32. *no ayekelaymün veypikingün#*

no aye - ke - la - y - m - ün vey pi - k - i - Ø
- ngün

español reír + Hab. + Neg. + M.R. + 2 + Pl. así decir + Hab. + M.R. + 3
+ Pl.

'«No tienen que reírse», decían'

33. *vey mu kasawüngün antiwo#*

vey mu kasa - w - üy - Ø - ngün antiwo
eso de casar + Medio + M.R. + 3 + Pl. antiguo

'De ese modo se casaban los antiguos'

34. *ilokollüIngeyngün#*

ilokollü - l - nge - y - Ø - ngün
carnear caballo + Ben. + Pas. + M.R. + 3 + Pl.

'Les carnearon un caballo'

35. *veyengün akulele kawellu re plata chillan kollu yengepay ti domo che#*

vey - engün akule - l - e kawellu re plata chilla - n
él + Pl. traer + M.C. + 3 caballo pura plata silla + fnf

kollu ye - nge - pa - y - Ø ti domoche
caballo llevar + 3 Ag. + venir a + M.R. + 3 la mujer

'Cuando ellos trajeron el caballo que estaba ensillado con recado de plata, vinieron a llevarse a la mujer.'

36. ya amuy#

ya amu - y - Ø
español ir + M.R.+ 3
'Ya se fueron'

37. puroyiñ pingen kakelo#

puro - y - i - ñ pi - nge - n kakelo
bailar + M.R.+ M.R.+ Pl. decir + Pas.+ M.R.1 otros
'«Bailamos», me decían otros'

38. éste el dueño éste este vüta ti kude punwiletüyngu#

éste el dueño éste este vüta ti kude punwile - tü - y - Ø -
ngu
español viejo la vieja estar adentro + Reit. + M.R.+ 3 +

Dual.

'Éste, el dueño, éste, este viejo, la vieja, estaban los dos adentro'

39. yey yelngi müten iloto#

ye - y - Ø ye - l - ng - i - Ø müten iloto - l
llevar + M.R.+ 3 llevar + Ben. + Pas.+ M.R.+ 3 nomás comer + fnf
'Llevaron, les llevaron para comer nomás'

40. yeyel re ilo kimkin piki ñi awela#

ye - yel re ilo kim - ki - n pi - k - i - Ø ñi
awela

llevar+ fnf pura carne saber + Hab.+ M.R.1 decir + Hab.+ M.R.+ 3 mi
abuela

‘«Yo sabía que llevaban pura carne» decía mi abuela’

41. *así que todo* kasawüngün [...] pedingele#

así que todo kasa - w - üy - Ø - ngün pedi - nge - l - e

español casar + Medio+ M.R.+ 3 + Pl. pedir + Pas.+ M.C.+ 3

‘Así que todas se casaron cuando las pidieron’

42. *püta müna repetawüngün pingi#*

püta müna repeta - w - üy - Ø - ngün pi - ng - i - Ø

mucho mucho respetar + Rec.+ M.R.+ 3 + Pl. decir + Pas.+ M.R.+ 3

‘Se repetaban mucho, le dijeron’

43. *püta kintüwululayngün#*

püta kintüwul - u - la - y - Ø - ngün

mucho dar miradas + Rec.+ Neg.+ M.R.+ 3 + Pl.

‘No se miraban nada’.

44. *kom seralowüngün chañikollü mo#*

kom seralo - w - üy - Ø - ngün chañikollü mo

todo estar cerrado + Perf.+ M.R.+ 3 + Pl. matra con

‘Quedó todo cerrado con matras’.

45. *trülke todo* tukulkiñ kintuwulnolu llalla kintuwulnolu chem *todos* llalla
chedkuy

kintüwulnoluengün#

trülke todo tukul - k - i - i - ñ kintuwul - no - lu
llalla

cuero español poner + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. dar miradas + Neg.+ fnf
suegra

kintuwul - no - lu chem todos llalla chedkuy
dar miradas + Neg.+ fnf algo español suegra yerno

kintüwul - no - lu - engün
dar miradas + Neg. +fnf + Pl.

'Poníamos cueros, todo, para que la suegra no mirara, para que no
mirara, para que

todos, la suegra, el yerno, no miraran'.

46. kom vemowkingün#

kom vem - ow - k - i - Ø - ngün
todo así + Rec.+ Hab.+ M.R.+ 3 + Pl.

'Todos se tratan así'.

47. chedkuy llalla piwkelayngün nada#

chedkuy llalla pi - w - ke - la - y - Ø - ngün nada
yerno suegra decir + Rec.+ Hab.+ Neg.+ M.R.+ 3 + Pl. español

'El yerno, la suegra, no se dicen nada'.

48. püta müna repetawkingün#

püta mūna repeta - w - k - i - Ø - ngün

mucho mucho respetar + Rec.+ Hab.+ M.R.+ 3 + Pl.

'Se respetaban muchísimo'

El matrimonio entre los tehuelches

Según Lista (1894: 78), la familia tehuelche estaba constituida sobre la base del matrimonio-compra, que se podía disolver en cualquier momento, sin responsabilidad moral ni obligaciones materiales. El hombre podía tomar cuantas mujeres podía mantener. El pago por la novia solían ser animales, bien más quepreciado por los pueblos cazadores, y también chapeados de plata, arte que tomaron de los mapuches. Aceptado el pago por los padres de la joven, los novios se iban a vivir juntos bajo el mismo toldo. Los matrimonios podían celebrarse con bailes aunque el festejo no era tan importante como la ceremonia de la "Casa bonita", fiesta que celebraba con bailes y festines la entrada de la joven en la pubertad. Este evento reunía a toda la comunidad y duraba varios días, pues la menstruación de la muchacha era signo de fecundidad y de futuro aumento poblacional de los pequeños grupos tribales. Además de la posibilidad de procrear, la mujer era muy valiosa para el desarrollo económico de la comunidad. Por ello, su fuerza de trabajo era necesaria y bien pagada a los padres de la joven, que se deshacían de una persona que colaboraba con el bienestar familiar. Por otro lado, la muchacha debía también pensar en su propio bienestar, ya que era el hombre el que proveía a la familia de la carne a través de la caza. Un mito tehuelche que evidencia esta situación es el de *La muchacha y el carancho* (Hernández; Fernández Garay 1997: 58-78). En él, la joven sale en busca de *Wenapo*, hombre rico y dedicado a las tareas masculinas: la

caza y el juego de pelota. En su lugar, encuentra a *Qa:wñken*, el carancho, que se hace pasar por *Wenapo*. Ella, engañada, acepta ser su esposa hasta que se da cuenta de su error. El carancho no es cazador, se alimenta de la carroña, es decir, aquello que los demás desechan. Cuando la muchacha advierte su error, abandona al carancho sin más. Como ya dijéramos, la separación entre los tehuelches es normal y no genera ningún tipo de conflicto. En definitiva, la mujer debe aprender de "la muchacha" y unirse al hombre que va a proveer de comida tanto a ella como a su prole. A su vez, el hombre busca en la mujer la persona que se ocupará de la confección del toldo y de las capas de guanaco, de la elaboración de las comidas y del cuidado de los niños, de la recolección de frutos y de la higiene del toldo, etc. En general, los cronistas destacan los duros trabajos que deben realizar las mujeres en las sociedades cazadoras, quedando el hombre para la única tarea de cazar.

El matrimonio entre los mapuches

Entre los araucanos existían dos maneras de conseguir una esposa. La más común era el rapto de la joven, seguido del pago que el novio ofrecía a los padres de la muchacha. Esta modalidad está codificada en el *epew* ("narración") mítico del *Shumpallwe*, ser fabuloso que domina las aguas de un río o lago. Este personaje convertido en mocetón rubio rapta a una joven mapuche y la traslada a su mundo. Ante el lamento de los padres de la niña, *Shumpallwe* les ofrece abundantes regalos que deposita en las orillas del río o lago que habita. El mito expresa metafóricamente las reglas del matrimonio que organizan la vida social mapuche. Existe una versión ranquelina del mito del *Shumpallwe*, documentada en la provincia de La Pampa (Fernández

Garay 1991). Entre los ranqueles, el personaje que rapta a la joven se llama *Kotür*. Volveremos sobre *Kotür* al analizar el texto que nos ocupa. Según Pascual Coña, mapuche chileno que narró sus memorias a Wilhem de Moesbach (1973: 241), la mujer robada no tenía escapatoria. No le quedaba más remedio que seguir a su marido, pues si huía a algún lugar, nadie la podía recibir, puesto que un hombre había pagado por ella y tenía derechos sobre su persona. En tal caso, el marido ofendido podía incluso armar a su gente contra el que la había ayudado.

Otra manera de conseguir una esposa, según el mismo Coña (1973: 242 ss) es por medio de un casamiento formal, más común en la época del cacique nombrado, cuando el contacto con el blanco había ya producido ciertas transformaciones culturales en el grupo. Esta forma de pedido constaba de los siguientes momentos:

1. Petición oficial: la petición se hacía por medio de un mensajero enviado al padre de la muchacha. Este primer pedido era normalmente rechazado y el mensajero debía referir al novio el fracaso de su misión.

2. Petición secreta: ante la primera negativa, se enviaba otra persona, generalmente una mujer hábil para convencer a la muchacha. La Celestina hablaba a solas con la joven y solía regresar con una respuesta afirmativa.

3. Traslado de la novia a casa del novio: el joven va a buscar a su novia y la carga en ancas para llevarla a su casa, donde es recibida por toda la familia.

4. Aviso de la huida de la muchacha a sus padres: el novio envía otro mensajero para avisar al padre de la joven del lugar donde se halla su

hija. El padre acepta la situación indicando la necesidad de que le paguen muy bien por haberse llevado a la muchacha.

5. Pago de la novia: el padre del novio prepara los regalos que entregarán a los padres de la joven: animales, capas, tela para vestidos, dinero, etc. Este pago formal establece una relación de parentesco entre las dos familias, en el que ambas deberán de ahí en más ofrecerse asistencia y respeto mutuo.

6. Casamiento ritual: se organiza un gran festín donde los padres entregan a sus hijos. La joven recibe consejos como el de obedecer al marido, ser trabajadora y aseada. Finalmente, los novios y sus familiares se retiran a sus viviendas.

Debemos tener en cuenta que la segunda forma, si bien se semeja al pedido de mano corriente en la sociedad blanca, presenta, aunque tíbiamente, los elementos caracterizadores del casamiento mapuche: la huida de la joven junto con su novio y el pago de la novia.

El casamiento entre los ranqueles

En el texto "Una ceremonia tehuelche entre los ranqueles" (Fernández Garay 1998: 111-17) Doña Juana Cabral describía la ceremonia del *ülchatun* o fiesta de pasaje de la joven cuando ésta presenta su primera menstruación. Dicha celebración, similar a la de la "Casa bonita" ya mencionada, da cuenta de la importancia que para este pueblo como para los tehuelches, tenía el tema de la fecundidad y de la procreación, sobre todo si pensamos en los pocos miembros que conformaban una tribu. Por lo demás, el trabajo femenino era siempre bien recibido, con lo cual una

muchacha dispuesta a realizar las tareas propias de una adulta era bien mirada y aceptada por todos los miembros de la comunidad.

Anteriormente habíamos citado el mito de *Kotür*, narrado por la misma Doña Juana, en el que este personaje rapta a una joven y la lleva a vivir a su mundo, donde la familia de él la recibe y trata de convencerla de las bondades de su nueva vida. El mito termina con el envío de yeguas a los padres de la novia y el castigo de aquellos de la comunidad a la que pertenecía la joven que se habían reído del novio. Este mito posee pues la función social de representar la forma matrimonial del rapto, con lo cual es posible que la misma haya existido entre los ranqueles, aunque no es la que recuerda Doña Juana a través de su relato.

En cuanto al pedido de mano grabado por Juana Cabral de Carripilón, éste nos recuerda la segunda forma existente entre los mapuches. Los aspectos similares son los siguientes:

1. Utilización de mediadores para que convengan a los padres de la joven.

2. Negación inicial de los padres, porque siendo la mujer un bien económico, también lo es para los padres a quienes no les interesa entregarla en casamiento (Carrasco 1984: 80).

3. Los padres son finalmente convencidos sobre la conveniencia de ese matrimonio para su hija (línea 16).

4. Carnean animales para festejar el acontecimiento. Convidan pura carne a los presentes.

5. Respeto entre familiares políticos. Se observa el tabú de la mirada entre suegros y yernos. Incluso (línea 45) colocan cueros entre éstos para que no se crucen sus miradas ni se dirijan la palabra. Este tabú

existente entre los familiares políticos, confirmado por Greslebin (1961: 56), no aparece entre los mapuches ni entre los tehuelches, con lo que podríamos preguntarnos si no sería algún elemento propio de los antiguos *pehuenches*, antepasados de los actuales ranqueles (Fernández 1998: 45).

En el texto de Doña Juana no se menciona el pago del pretendiente a los padres de la novia, ni siquiera en forma de regalos. Debemos pensar que Doña Juana está contando una situación vivida por ella cuando ya el contacto con la sociedad blanca estaba muy avanzado, lo que no permitía plantear la compra o pago de la novia.

Conclusiones

Los textos documentados nos llevan a concluir que entre los ranqueles han existido las dos formas que caracterizaron el casamiento mapuche: el rapto por un lado, simbolizado en el mito de *Kotúr*, aunque en la actualidad no haya noticias de raptos históricos, así como también el pedido formal de mano por parte del novio, ya que, como hemos visto, existen en el texto ranquel muchos elementos que recuerdan el pedido formal mapuche. Debemos tener en cuenta que este pedido formal está más acorde con las pautas culturales de la sociedad dominante y es por ello que ha prevalecido hasta nuestros días (Fernández Garay 2000: 92-105).

Notas

¹ Los grafemas del ranquel son: p, t, tr, ch, k, v, d, s, r, m, n, ñ, ng, l, ll, sh, y, w, i, ü, u, e, a, o y los grafemas tomados en préstamo del español: j y g.

² "Monema": unidad significativa mínima. "Sintema": término que designa los compuestos (unidades formadas por dos o más monemas libres) y los derivados (unidades formadas por un monema libre y un afijo o monema ligado).

³ Las abreviaturas utilizadas son las siguientes: Adv. adverbio; Adv.duda: adverbio de duda; Ag.: agente; Art.: artículo; Ben.: benefactivo; Conf.: confirmativo; Cont.: continuativo; Dir.: direccional; Du.: dual; Est.: estativo; fnf : forma no finita del verbo; Fut.: futuro; Hab.: habitual; Interj.: interjección; Interr.: interrogativo; Inv.: inversivo; Mal.: malefactivo; M.C.: modo condicional; Medio: voz media; Med.: mediativo; M.R.: modo real; M.Vol.: modo volitivo; Neg.: negación; Pac.: paciente; Pas.: pasiva; Perf.: perfectivo; Pl.: plural; Rec.: recíproco; Refl.: reflexivo; Reit.: reiterativo; 1, 2, 3: primera, segunda y tercera persona, >: transición de; ? interrogación.

⁴ JC se refiere a la reunión en la que el hombre viene a solicitar la mano de la joven a sus padres.

⁵ El novio solicita la mano de la joven a los padres, quienes en principio no aceptan.

⁶ Algún amigo del novio intercede ante los padres con la misma petición.

⁷ antiwo: préstamo del español, adaptado al ranquel. Por esta razón no concuerda en género con el sustantivo que determina.

Obras citadas

Carrasco, Iván. "Dos *epeu* de trabajo y matrimonio". *Actas Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche*. Chile Temuco: Universidad de la Frontera, Instituto Lingüístico de Verano, 1984: 77-88.

Fernández, Jorge. *Historia de los indios ranqueles. Orígenes, elevación y caída del cacicazgo ranquelino en la Pampa Central (Siglos XVIII y XIX)*. Buenos Aires: Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano, 1998.

Fernández Garay, Ana. "Un relato tradicional ranquel: El *Kotür*". *Actas de las II Jornadas de Estudio de la Narrativa Folklórica*, Santa Rosa, 2,3 y 4 de mayo de 1991.

_____. "Un dialecto de la lengua mapuche: el ranquelino". *Jornadas de Historia y Cultura Ranquelinas*. Río Cuarto, 1992: 19-23.

_____. "Estado actual de la dialectología mapuche. La situación del ranquel", *II Jornadas de Historia y Cultura Ranquelina*. Santa Rosa, 1994: 73-79.

- _____. "Una ceremonia tehuelche entre los Ranqueles". *III Jornadas de Historia y Cultura Ranquelina*. Venado Tuerto, 1996: 111-17, *Memorias de las Jornadas Ranquelinas*, Presidencia de la Nación, Secretaría de Desarrollo Social, Instituto de Asuntos Indígenas, Gobierno de La Pampa, Ministerio de Cultura y Educación, Subsecretaría de Cultura. Santa Rosa, La Pampa, 1998.
- _____. "Los términos culturales del ranquel en un período de sustitución lingüística y de transformación cultural". *Actas de las III Jornadas de Etnolingüística, 6,7 y 8 de mayo de 1999*, Depto. de Etnolingüística, Escuela de Antropología Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional de Rosario, 2000: 92-105.
- _____. *Ranquel-Español/Español-Ranquel. Diccionario de una variedad mapuche de La Pampa (Argentina)*, Lenguas Indígenas de América Latina (ILLA) 2, Escuela de investigación de Estudios Asiáticos, Africanos y Amerindios (CNWS), Universidad de Leiden, Países Bajos, 2001.
- Gaete, Amelia. "El epeu mítico de Shumpall desde una perspectiva sociológica". *Actas de Lengua y Literatura Mapuche* 3 (Facultad de Educación y Humanidades, Universidad de La Frontera, Temuco, Chile, Octubre 1988).
- Greslebin, Héctor. "Interrogatorios ranquelinos". *Cuadernos del Instituto Nacional de Investigaciones Folklóricas*, Ministerio de Educación y Justicia, Dirección General de Cultura, Buenos Aires, 1961: 51-70.
- Hernández, Graciela y Ana Fernández Garay. "Caza, alimentación y alianzas matrimoniales en un mito tehuelche meridional: la muchacha y el carancho", *Latin American Indian Literatures Journal (LAILJ)* 13. 1. 1997: 58-78.
- Lista, Ramón. *Una raza que desaparece*. Buenos Aires, Imprenta de P. Coni e Hijos, 1894.
- Moesbach, Ernesto W. de. *Pascual Coña. Memorias de un cacique mapuche*, Chile. ICIRA, 1973.
- Priegue, Celia Nancy. *La información etnográfica de los patagones del siglo XVIII en tres documentos de la expedición Malaspina (1789-1794)*, Textos comentados 3, Cuadernos del Sur, Instituto de Humanidades. Universidad Nacional del Sur, 1971.
- _____. "Testimonios de vida de una mujer tehuelche contemporánea". *II Jornadas de Aportes de la Universidad a los estudios de la Mujer*. Universidad Nacional de La Pampa, Agosto 1995, (Ms).